

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: Wstęp do przekładoznawstwa
2. Kod zajęć/przedmiotu: INTRO_TS_0101
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): obowiązkowy
4. Kierunek studiów: tłumaczenie konferencyjne polsko-angielskie
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): II stopień
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny): ogólnoakademicki
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje): 1
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW): 30h W
9. Liczba punktów ECTS: 3
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia: dr hab. Agnieszka Chmiel, achmiel@amu.edu.pl
11. Język wykładowy: angielski
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): nie

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu: przedstawienie historii badań nad przekładem, pojęć i koncepcji przekładoznawczych, podejść teoretycznych i zwrócenie uwagi na synergię między znajomością teorii przekładu a praktyką przekładu.
2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): zaawansowana znajomość języka angielskiego i polskiego
3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student/ka:	Symbole EK dla kierunku studiów
EU_01	posiada pogłębioną wiedzę na temat historii badań nad przekładem	K_W01, K_W02, K_W04, K_W07
EU_02	zna i właściwie stosuje zaawansowane pojęcia i koncepcje z zakresu przekładoznawstwa	K_W02
EU_03	potrafi scharakteryzować zaawansowane podejścia teoretyczne do różnych typów przekładu	K_U03, K_U05
EU_04	rozumie sens przygotowania teoretycznego w praktyce przekładu	K_K01, K_K03

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu:	Symbol EU dla zajęć/przedmiotu
Historia przekładoznawstwa	EU_01
Typy przekładu	EU_02
Teorie i podejścia w badaniach nad przekładem pisemnym	EU_01, EU_02, EU_3, EU_4
Teorie i podejścia w badaniach nad przekładem ustnym	EU_01, EU_02, EU_3, EU_4
Teorie i podejścia w badaniach nad przekładem audiowizualnym	EU_01, EU_02, EU_3, EU_4
Metodologia badań przekładoznawczych	EU_02

5. Zalecana literatura:

- Baker, M., & Saldanha, G. (2009). *Routledge encyclopedia of translation studies*. Routledge.
- Malmkjær, K. (Ed.). (2017). *The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics* (1st ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315692845>

- Munday, J. (2001). *Introducing translation studies: Theories and applications*. Routledge.
- Pöchhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. Routledge.
- Schwieter, J. W., & Ferreira, A. X. (Eds.). (2017). *The handbook of translation and cognition*. John Wiley & Sons.

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	X
Wykład konwersatoryjny	X
Wykład problemowy	
Dyskusja	X
Praca z tekstem	
Metoda analizy przypadków	X
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna/symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	
Praca w grupach	
Inne (jakie?) -	
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
	EU_0 1	EU_0 2	EU_0 3	EU_0 4		
Egzamin pisemny	X	X	X	X		
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne						
Kolokwium ustne						
Test						
Projekt						
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna						
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Inne (jakie?) -						
...						

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	5
	Czytanie wskazanej literatury	10
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	
	Przygotowanie projektu	
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	30
	Inne (jakie?) -	
	...	
SUMA GODZIN		75
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU		3

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu przekładoznawstwa
dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu przekładoznawstwa
dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu przekładoznawstwa
dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu przekładoznawstwa
dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu przekładoznawstwa, ale ze znacznymi niedociągnięciami
niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu przekładoznawstwa